

Легенда о Гуши Патимат

1 guši pat'imate juk^wara s:igi
 guši pat'imate j- uk^w -ara s:igi
 Гуши Патимат F быть PFV впереди
 сущ сущ гл:(Класс, преф.) гл гл:TAM нареч

Гуши Патимат была тогда.

3 is:eb hani [[rihido]] rihidab
 is:e -b hani rihido rihi -da -b
 мы.EXCL.OBL GEN.N село родина ADJ N
 мест мест:(Обладаемое) сущ сущ прил>прил мест:Класс

Наше село, родное.

4 bečal:i mic':iŋiga , Ğurus
 beča -L:i mic':i -ŋi -g -a Ğurus
 гора GEN язык OBL.N IN LAT русский
 сущ сущ:(Падеж) сущ сущ:(Число/косв. основа) сущ:(Серия) сущ:(Падеж) прил
 mic':iga s:orala huw
 mic':i -g -a s:or -a -la hu -w
 язык IN LAT крутиться CAUS COND DIST M
 сущ сущ:(Серия) сущ:(Падеж) гл гл>гл гл:Финитность мест мест:Класс
 bux^widaba uns:i
 bu- x^w -ida -ba uns:i
 N попадать IPF.PT N земля
 гл:(Класс, преф.) гл гл:Асп., класс гл:(Класс, суфф.) сущ
 eL':adab
 eL': -ada -b
 сказать PFV.PT N
 гл гл:Асп., класс мест:Класс

На аварском языке, на русском языке если перевести, получается слово земля.

5 uns:i bovoŋeroL:i
 uns:i b- ово -ŋero -L:i
 земля N много OBL.PL GEN
 сущ гл:(Класс, преф.) нареч сущ:(Число/косв. основа) сущ:(Падеж)
 buŋ^wara
 bu- ŋ^w -ara
 N быть PFV
 гл:(Класс, преф.) гл гл:TAM

Земли много было.

6	hub		zamanaf:e						
	hu	-b	zamana	-t:				-e	
	DIST	N	время	OBL.N:INTER				ESS	
	мест	мест:Класс	сущ	сущ:(Число/косв. основа)				сущ:(Падеж)	
	bovo		s:ore	g ^w ajdi					
	b-		ово	s:ore	g ^w a	-jdi			
	HPL		много	вокруг	COP	IPF.PT.HPL			
	нареч:(Класс, преф.)		нареч	нареч	коп	гл:Асп., класс			
	hanilalob					žaŋtala		q ^w a	
	hani	-lalo		-b		žaŋta	=la	q ^w	-a
	село	OBL.PL		GEN.N		вражда	=ADD	быть	CNV
	сущ	сущ:(Число/косв. основа)		сущ:(Обладаемое)		сущ	част	гл	гл:Класс, гласн.

В это время вокруг у людей вокруг было много ненависти.

7	hurdoLa				q ^l :waraŋanixe				
	hu	-rdo	-la		q ^l :waraŋ	-a		-nixe	
	DIST	OBL.PL	DAT		быть.нужным	CNV		RES	
	мест	мест:Класс	сущ:(Падеж)		гл	гл:Класс, гласн.		гл:(ТАМ+)	
	buʔuʔwara				is:eb				hani
	bu-	ʔ	-uʔ ^w	-ara	is:e	-b			hani
	N	быть	REM	PFV	мы.EXCL.OBL	GEN.N			село
	гл:(Класс, преф.)	гл	гл:ТАМ	гл:ТАМ	мест	мест:(Обладаемое)			сущ
	indoq:ada					s:oraw			
	in	-do	-q:	-a	=da	s:or	-a	-w	
	сам	OBL.PL	AD	LAT	=EMPH	крутиться	CAUS	INF	
	мест	мест:Класс	сущ:(Серия)	сущ:(Падеж)	част	гл	гл>гл	гл:Финитность	

Они хотели наше село себе обратить.

8	ind ^w eda				nu	k ^w aʒel	gow		L'a
	in	-d ^w	-e	=da	nu	k ^w aʒel	go	-w	L'a
	сам	OBL.PL	ESS	=EMPH	ну	власть	делать	INF	верх
	мест	мест:Класс	мест:(Падеж)	част	част	сущ	гл	гл:Финитность	нареч

Сами делать власть над нами.

9	hub		otikol':e			qej	ač'al	k'eb	
	hu	-b	ot	-iko	=L':e	qej	ač'al	k'e	-b
	DIST	N	<N>пускать	IPF.NEG.N	=QUOT	потом	десять	два	N
	мест	мест:Класс	гл	гл:Асп., класс	част	сущ	числ	числ	мест:Класс
	ek ^l wa		wux:wadaw						zamanla
	ek ^l wa	wu-	χ ^w	-ada	-w		zaman	=la	
	мужчина	M	оставаться	PFV.PT	M		время	=ADD	
	сущ	гл:(Класс, преф.)	гл	гл:Асп., класс	мест:Класс		сущ	част	

Этого не допустят двенадцать человек, которые остались в то время.

10 huʔ:a				s:i:gi	qe:j	guʃi	pat'ima
hu	-ʔ:		-a	s:i:gi	qe:j	guʃi	pat'ima
DIST	OBL.N:INTER		LAT	впереди	потом	Гуши	Патимат
мест	сущ:(Число/косв. основа)		сущ:(Падеж)	нареч	сущ	сущ	сущ

jik'uk^wara

ji-	k'	-uk ^w	-ara
F	быть	REM	PFV
гл:(Класс, преф.)	гл	гл:ТАМ	гл:ТАМ

До этого Гуши Патимат была.

11 Ńunkar'olob			tuħumL:i
Ńunkar'olo	-b		tuħum -L:i
Шункарёл.OBL.PL	GEN.N		туħум GEN
сущ	сущ:(Обладаемое)		сущ сущ:(Падеж)

Из рода Шункарёлов.

12 [[haʔe]]	besq:ol			L'oq'anuk'u		
haʔe	besq:o	-l		L'oq'	-a	-nuk'u
	мужчина.OBL	PL		кончатся	CNV	SIM
	сущ	сущ:(Число/косв. основа)	гл	гл:Класс, гласн.	гл:(ТАМ+)	
qe:j	hudej		miħ:iL'adaj			
qe:j	hu	-de	-j	miħ:iL'ada	-j	
потом	DIST	SL	HPL	Михитла	HPL	
сущ	мест	мест>мест	мест:Класс	сущ	мест:Класс	
boL'i				rec':aq:e		
b-	oL'	-i		rec':a	-q:	-e
HPL	идти	CNV.HPL		пещера	AD	ESS
гл:(Класс, преф.)	гл	гл:Класс, гласн.	сущ	сущ:(Серия)	сущ:(Падеж)	

Когда закончились мужики, пошли в Михитла в пещеру.

13 hadej			L'adaj		k'abi	
ha	-de	-j	L'ada	-j	k'ab	-i
PROX	SL	HPL	верх.LAT	ADV.HPL	прыгать	CNV.HPL
мест	мест>мест	мест:Класс	нареч	нареч:(Класс, суфф.)	гл	гл:Класс, гласн.

haded ^w e				gowgu		
ha	-de	-d ^w	-e	go	-w	-gu
PROX	SL	OBL.PL	ESS	делать	INF	SIM
мест	мест>мест	мест:Класс	сущ:(Падеж)	гл	гл:Финитность	гл:(ТАМ+)

haj		hangala		
ha	-j	hang	-a	=la
PROX	F	где	LAT	=ADD
мест	мест:Класс	мест	мест:(Падеж)	част

jeL'inlae

j-	eL'	-in	=la	=le
F	идти	CNV.F	=ADD	=NEG
гл:(Класс, преф.)	гл	гл:(Класс, суфф.)	част	коп:ТАМ

Когда они устраивали нападение, она никуда не пошла.

14 inč'ajge			ʃurmu	g ^w erige		jik'uk ^w ara			
inč'ajg	-e		ʃurmu	g ^w	-erige	ji-	k'	-uk ^w	-ara
Инчайге	ESS		жизнь	делать	PRS	F	быть	REM	PFV
сущ	сущ:(Падеж)		сущ	гл	гл:TAM	гл:(Класс, преф.)	гл	гл:TAM	гл:TAM

Она жила в Инчайге.

15 haʔe			raʔaraʔa	ʔ:elʔ:ela		k'atulaʔe			
ha	-ʔ	-e	raʔaraʔa	ʔ:elʔ:el	-a	k'atu	=ʔa	=ʔ:e	
PROX	OBL.F	ERG	RDP:ночь	седлать	CNV	лошадь	=ADD	=ADD	
мест	мест	мест:(Падеж)	сущ	гл	гл:Класс, гласн.	сущ	част	част	

Она по ночам седлала коня.

16 biʔe				burtinaʔ:ʔi					
b-			ʔ	burtina	-ʔ:ʔi				
N			ставить	войлок	GEN				
гл:(Класс, преф.)			гл	гл:Класс, гласн.	сущ	сущ:(Падеж)			

marolaʔe									
maro	=ʔa	=ʔ:e							
капюшон?	=ADD	=ADD							
сущ	част	част							

Надевала капюшон из войлока.

17 haʔe				ʔ'ada	k'abe				
ha	-ʔ	-e		ʔ'ada	k'ab	-e			
PROX	OBL.F	ERG		верх.LAT	прыгать	CNV.F			
мест	мест:Класс	мест:(Падеж)	нареч	гл	гл:Класс, гласн.				
ʃug ^w edalla			raʔaʔ:ʔi				boq'	inʃtu	
ʃug ^w eda	-ʔ	=ʔa	raʔa	-ʔ:		-i	boq'	inʃtu	
какой	N	=ADD	ночь	OBL.N:INTER		ESS	четыре	пять	
мест	мест:Класс	част	сущ	сущ:(Число/косв. основа)		сущ:(Падеж)	числ	числ	
ek ^w a	ʔ:wariɖaw								
ek ^w a	ʔ:war	-ida		-w					
мужчина	бить	IPF.PT		M					
сущ	гл	гл:Асп., класс		мест:Класс					
wuk'uk ^w araqa									
wu-	k'	-uk ^w	-ara	=qa					
M	быть	REM	PFV	=AFRM					
гл:(Класс, преф.)	гл	гл:TAM	гл:TAM	част					

Нападала каждую ночь и убивала по четыре-пять мужиков.

18 huštab q':aʒidaʔe huʔe k'e
 hu -šta -b q':aʒida -te hu -t: -e k'e
 DIST ADJ N способ FUNC DIST OBL.F ERG два
 мест мест>прил мест:Класс сущ суц:(Падеж) мест мест мест:(Падеж) числ

lab rešent:i k'wašel g^we
 lab rešen -t: -i k'wašel g^w -e
 три год OBL.N:INTER ESS власть делать CNV.N
 числ суц суц:(Число/косв. основа) суц:(Падеж) суц гл гл:Класс, гласн.

q^wara hurdoLa
 q^w -ara hu -rdo -La
 быть PFV DIST OBL.PL DAT
 гл гл:TAM мест мест:Класс суц:(Падеж)

Таким образом она два-три года властвовала над ними.

19 aʒirla haj jixula
 aʒir =la ha -j j- ix -u =la
 конец =ADD PROX HPL F держать INF =ADD
 суц част мест мест:Класс гл:(Класс, преф.) гл гл:Финитность част

beq'i L'obaladabe
 b- eq' -i L'obal -ada -be
 HPL приходить CNV.HPL выполнять? PFV.PT N
 гл:(Класс, преф.) гл гл:Класс, гласн. гл гл:Асп., класс гл:(Класс, суфф.)

as:karq:unda L':endo lamolo ek'wala
 as:kar -q: -un =da L':endo lamolo ek'wa =la
 войско AD EL =EMPH двадцать тридцать мужчина =ADD
 суц суц:(Серия) суц:(Падеж) част числ числ суц част

we'le
 w- eL' -e
 M идти CNV.F
 гл:(Класс, преф.) гл гл:Класс, гласн.

В конце, чтобы ее остановить, пришло из войска двадцать-тридцать мужчин.

20 L'adaj k'abi
 L'ada -j k'ab -i
 верх.LAT ADV.HPL прыгать CNV.HPL
 нареч нареч:(Класс, суфф.) гл гл:Класс, гласн.

beq'anuk'u haʔe
 b- eq' -a -nuk'u ha -t: -e
 N приходить CNV SIM PROX OBL.F ERG
 гл:(Класс, преф.) гл гл:Класс, гласн. гл:(TAM+) мест мест:Класс мест:(Падеж)

inteda intige
 in -t: -e =da in -ti -g -e
 сам OBL.F ERG =EMPH сам OBL.F IN ESS
 мест мест:Класс мест:(Падеж) част мест мест:Класс суц:(Серия) мест:(Падеж)

q':oLi bešunna ote
 q':oLi bešun =na ot -e
 шея нож =ADD <N>пускать CNV.N
 сущ сущ част гл гл:Класс, гласн.

juqiq^wara

j- uq -iq^w -ara
 F умирать REM.F PFV
 гл:(Класс, преф.) гл гл:TAM гл:TAM

Когда они напали на нее, она сама себе порезала ножом шею и умерла.